

## 基于中德合作办学的专业德语教学改革

金韶霞,沈潇扬

(浙江科技学院 中德工程师学院,杭州 310023)

**摘 要:** 随着高等教育的国际化趋势,中德合作办学对学生的德语尤其是专业德语的要求大大提高。然而对于专业知识和德语语言相结合的专业德语这门课程,需要找到适合该课程的教学法并不断改进。因此,在传统式讲授及与学生互相问答进行练习的基础上,增加了任务教学法等来进行教学改革,以真正达到培养学生专业德语听、说、读、写能力的目标。

**关键词:** 中德合作办学;专业德语;教学方法;课堂趣味性

**中图分类号:** G642.0;H339.1

**文献标志码:** A

**文章编号:** 1671-8798(2019)04-0344-05

## Teaching reform of Specialized German based on Sino-German joint program

JIN Shaoxia, SHEN Xiaoyang

(Chinese-German Institute of Engineering, Zhejiang University of Science  
and Technology, Hangzhou 310023, Zhejiang, China)

**Abstract:** With the growing internationalization of higher education, Sino-German joint program has significantly raised the requirement for language proficiency of students, especially for specialized German. For the course "Specialized German", where the specialized knowledge is combined with the German language, it is thus necessary to find out a suitable teaching method, which is continuously being adjusted and improved. The task-based approach can be added to the traditional lecture and proactive student participation to carry out the teaching reform, whose purpose is to cultivate the students' abilities of listening, speaking, reading and writing in specialized German.

**Keywords:** Sino-German joint program; specialized German; teaching method; classroom interest

---

**收稿日期:** 2018-03-26

**通信作者:** 金韶霞(1982—),女,浙江省温州人,助理实验师,硕士,主要从事土木工程结构与交通工程研究。

E-mail: wzjsx@hotmail.com。

在全球化进程日益加快的背景下,各国间的经济文化交流逐步延伸到教育领域。社会对外语人才的需求越来越大,对外语人才的要求也越来越高。中国与国外高校间的合作日益加强,中外合作办学模式随之应运而生。比起传统的办学模式,中外合作办学模式的优势在于将专业教育与外语教育相结合,充分利用国内外教学资源给学生提供更多元化的教育平台<sup>[1-2]</sup>。随着高等教育的国际化趋势,专业德语开始成为学生获取和掌握专业知识的重要工具,是学生在德国学习专业知识的基础和前提<sup>[3]</sup>,中德合作办学对学生的德语尤其是专业德语的要求也大大提高。许多学生在完成基础德语课程进入专业课程学习后,往往感觉难以适应用德语学习专业知识。因此,部分中德合作院校开始开设专业德语这门课程。学生在完成基础德语课程和中文专业基础课程后将进入专业课程学习,无论是在国内学习德方讲授的专业课程还是去德国继续深造,相关专业德语的学习对他们而言既是目标,也是获取专业知识的工具。

开设专业德语课程的目的在于,让学生在学习德方讲授的专业课程之前能够掌握专业方面的德语知识,为后续的学习打下专业方面的德语基础,以达到能听懂以德语授课的专业课程(听)、跟外教无障碍地沟通(说)、能看懂专业文章(读)、能用德语撰写报告(写)的目的。专业德语是专业知识与德语语言的综合,要能更好地达到听、说、读、写的目的,就需要不断地对专业德语课程进行改革,因此该课程改革势在必行。

## 1 现状与问题分析

### 1.1 现状分析

中德工程师学院是浙江省首家非独立设置的中外合作办学机构,是浙江科技学院与德国吕贝克应用科学大学和德国西海岸应用科学大学紧密合作的办学项目。学院在引进德国应用科学大学的人才培养体系和教学管理模式的基础上不断改革创新,旨在培养具备国际视野和应用能力的卓越工程师。学生若按中德双方共同制定的教学计划完成相应课程,将获得中德双方高校学士学位。学院至少三分之一的专业课程由德方讲授,其余专业基础课程及专业课程由中方讲授。德语课程则由中方德语教师及以德语为母语的外教授课。

土木工程专业德语采用双语授课,面向中德工程师学院土木工程专业大二下学期和大三上学期的学生,相关学生在开始上专业德语的同时也开始接受专业课程的全德语教学。部分学生在大三下学期开始赴德国继续本科阶段的学习,其余学生的大部分专业课程是由德方教师讲授的全德语课程。开设本课程的目的主要还是要让学生学会专业德语词汇及表达,以达到能够阅读德语专业文章及理解全德语授课的专业课内容的目的。该课程属于德语强化教学课程,有着时间短、强度大、要求高的特点<sup>[4]</sup>。中德工程师学院的学生要面对德语学习和专业学习的双重压力,与学习德语专业的文科生相比,学习目的上的差异是显而易见的。语言专业的学生毕业后大多从事外语类工作,对语言要求专而细、精且准,以考取专业八级证书为目标。而本课程针对的学生以德语作为出国交流的工具,重交流、理解,轻语法。这需要他们的词汇量大而广,不甚要求精确<sup>[5]</sup>。由于学院中德合作办学的特殊背景与该课程专业知识与德语语言教学相结合的特殊性,加上其他学院土木工程专业尚未系统地开设该课程,故还需要不断地对课程进行摸索及改革。

### 1.2 问题分析

#### 1.2.1 课件内容不够完善

土木工程专业德语的内容涵盖广且信息量大,如建筑工程、桥梁工程、交通工程、土木工程施工、土木工程概预算、建筑法规、流体力学、水文学、水资源管理及给排水工程等。现阶段采用的课件是教师根据德方课程制作的,课件内容基本上覆盖了以上学科的基础内容,但在学科新兴技术与国内外差异对比部分仍然匮乏。为学生能够无缝衔接德方专业课程,有效扩展知识面,需在课件内容的选择与编排上进一步完善与改进。

#### 1.2.2 专业德语文章难以理解

专业德语文章的特点是专业术语多、句子长、语法结构复杂,而且常采用被动语态,这些都增加了学

生在阅读过程中的理解难度,尤其是德语基础不扎实的学生在阅读德语的专业教材及专业书籍上存在较大问题,以致影响学习效果。

### 1.2.3 学生上课参与度不高

上课过程中发现,部分学生能够积极参与问答,遇到不懂的地方也会主动提问,但也有部分学生在课堂上的表现不够活跃,参与度不高,最终造成教师对学生单向的知识填充,缺乏互动。这也导致了教师在授课过程中缺乏反馈,增加了对课堂把控的难度。而参与度不高的学生基本上是因为德语基础不好,故跟不上课堂进度。

### 1.2.4 学生听力和口语较差

相较德语阅读能力,学生的听力和口语普遍较差,这也导致了教师在选用一些教辅材料例如德语视频时难以达到预期的教学目的。口语练习是语言学习最重要的一部分,但目前大多数学生都对口语表达表现出畏难情绪,主观上害怕犯错,不愿开口说话,久而久之形成恶性循环。如何提高听力和口语水平成为学习外语最难攻克的问题。在听懂的前提下才能用德语进行正常交流,也才能提高德语口语水平。

### 1.2.5 课堂趣味性不够

教学方式取决于教学任务和内容,专业德语的大部分内容还是采取课堂讲授的方法,鉴于专业词汇枯燥且记忆方法单一,课堂趣味性还有待提高。如何提高课堂的趣味性以增强学生的学习兴趣,最终达到提升教学效果的目的,是专业德语教学改革的重中之重。只有提高了课堂趣味性才能进一步提高学生在课堂上的积极性与参与度。

### 1.2.6 学生未掌握翻译技巧

除了要求学生能看懂专业德语文章外,也要求学生能对其进行翻译,这对大部分学生而言有一定的难度。专业德语文章的翻译需要一定的技巧,学生除了要储备足够的专业德语词汇量外,还要学会分析专业德语文章的句子结构并知道一些词组固定搭配的意义。学生在学习相关内容时往往只专注于专业词汇的记忆而忽略了相关翻译技巧的掌握,导致阅读专业文章时仍存在语言障碍。

## 2 教学改革举措、实施情况及成果

### 2.1 教学改革举措

通过对教学经验的总结及学生在学习专业德语过程中的问题分析,提出以下教学改革举措。

#### 2.1.1 交流教学经验,打造良好的语言环境

语言教学的目标应与专业教师协商确定,以求结合效果最大化。专业教师在讲授专业知识的同时,应适当关注在教学中产生的语言难点,并及时反馈给专业德语教师,从而改善专业德语方面的语言教学,提升教学效果,形成良性循环<sup>[6]</sup>。另外,专业德语教师应多与德语教师进行教学研究的交流,丰富教学经验;专业德语教师要多用德语进行教学,为学生营造良好的语言环境<sup>[7]</sup>。

#### 2.1.2 完善课件,精简授课内容

专业德语的语言素材应适应专业教学的内容,语言形式能与认知过程相结合。对于专业德语的课件,则需要根据专业课内容不断改进。由于课内学习时间有限,故选取合适的内容、精简授课内容是提升课堂效率的第一步<sup>[8]</sup>。

#### 2.1.3 加强句型练习与课后练习

由于专业词汇太多、专业文章句子结构复杂,学生不会自行分析而导致阅读专业文章有困难。因此,要在课堂上增加专业文章典型句型的分析及练习,引导学生对文章的微观和宏观结构进行分析,对文章的条理层次进行剖析并弄清内在的逻辑联系<sup>[9]</sup>;在能看懂文章的前提下,还要求学生掌握翻译技巧,避免逐字、逐句、逐段地讲解,应当有选择地选取内容讲解,例如复合从句的翻译方法,动词的选择和引申,动名词的固定搭配等<sup>[10]</sup>。当然,专业德语主要还是靠平时积累,由于很多学生的自觉性不够,需要定期布置作业,把按时完成作业作为考核的一部分,以达到督促的目的。

#### 2.1.4 任务式教学

在课堂上根据课程内容给学生布置相应的任务,如要求学生用德语描述某个专业概念或图片,让学生在观看德语短视频时用文字记录视频内容并将其翻译成中文,让学生通过小组讨论的形式完成任务等达到教学目的。通过任务式教学,让学生在完成任务的同时加深对专业德语的印象,同时也能增进师生互动,提高课堂趣味性。

#### 2.1.5 注重听力与口语能力的培养

重视交际型德语教学,在课程设计中加强听力和口语的自主练习,以提高学生的听力与交流能力<sup>[11]</sup>,还要重视学生的德语发音,鼓励学生多说多练<sup>[12]</sup>,这样才能真正达到语言的交际目的。要提高听力与口语能力,最简单且有效的方法就是多听多练,但这只靠课堂上的练习是远远不够的,关键是要让学生了解到口语的重要性并且明白口语练习要不怕犯错,敢于开口。教师要多鼓励学生主动开口说德语,将德语应用到日常生活中,比如尝试与室友用德语交流、多听德语新闻、多看德语电影、多与母语德语者交流等。

#### 2.1.6 借助多媒体手段

引导和鼓励學生进行课内外自主学习,例如推荐一些相关主题的网站,展示生动的、真实性强的图片或视频,并鼓励学生进行归纳总结和课堂展示<sup>[13]</sup>。同时还可以合理应用微课作为教学视频,灵活地应用到课堂教学中,构建多元化课堂教学形式,以提高教学的有效性,弥补传统教学的不足<sup>[14]</sup>。

### 2.2 实施情况

为了提高专业德语的教学效果,提升教学质量,相关教师定期旁听其他教师的专业课与德语教师的德语课,并与他们就专业内容及教学经验进行交流。

专业德语的课件是由德国几所应用科学大学部分教授的专业课课件及一些专业文献经筛选和整理而得的,难度适合中德工程师学院的学生及其他准备去德国学习土木工程专业专业的学生。教学过程中结合学生的实际情况,对课件内容进行完善与改进。为了提升课堂效率,教师对授课内容进行了精简,挑选合适的内容进行讲解。专业德语课堂上尽可能地用德语进行授课,从而给学生提供了良好的语言环境。对复杂的专业句型进行详细的分析及讲解,并举例让学生理解得更透彻。对学生难以理解的知识点及德语表达,教师会穿插实际工程的例子进行教学,如在介绍桥梁类型时会选取相应类型的图片或现场施工的照片,对此类型的桥梁及其结构进行中德文讲解,以加深学生对此桥梁类型的认识并掌握相关德语表达。比如流体动力学中部分概念较为抽象,常规填鸭式授课难以达到良好的效果,故特地搜寻了相关的德语科普视频作为教学辅助材料。此外,课堂上还会采用任务式教学,让学生通过研讨来完成任务,以达到教学目的。

针对学生听力与口语能力的培养,在课程中加强自主练习,鼓励学生多说多练,纠正他们的错误发音。对于一些重点难点,借助多媒体手段如采用微课的形式供学生课外学习。课后定期布置作业并要求学生上交,平时表现及作业的完成情况占一定的考核比例,这样更能体现学生综合运用德语的能力,促使学生平时就重视该课程。

### 2.3 教学改革成果

在专业德语教学过程中,相关教师针对所发现的问题进行了教学改革,取得了良好的成效。专业德语课件内容符合土木工程专业学生后续要学的专业课程要求,为学生参加德国教授的专业课程学习与阅读专业文献打下了一定的基础。通过这一课程的学习,大部分学生都掌握了一定的专业德语知识及对专业文章的翻译技巧,能够独立分析复杂的句型。授课过程中穿插实际工程的例子或视频进行教学,并且尽量让每位学生都参与练习,这不仅丰富了课堂形式,加强了学生对内容的理解,而且提高了学生的参与度,增强了课堂互动。通过任务式教学法,以学生为中心,关注学生的认知过程和心理语言学过程<sup>[15]</sup>。通过布置作业,督促学生课后花时间复习、预习相关内容,避免学生考前突击,有效提高了专业德语水平。

### 3 结 语

专业德语是中德合作项目中的一门重要课程,是德语语言与专业知识的结合。此门课程的开设对学生后续德方专业课程的学习起到良好的作用。由于专业德语开设年限尚短,还需通过不断改进教学法来提高学生的学习兴趣与专业德语水平,从而为学生用德语学习专业课程打下良好的基础。

#### 参考文献:

- [1] 钱敏汝,卫茂平,魏育青,等.当代中国德语专业教育研究报告[M].上海:上海外语教育出版社,2008:1.
- [2] 席琳,朱虹雨.中德合作办学框架下的德语教学问题与教学改革探讨:以青岛科技大学中德科技学院为例[J].文教资料,2014(28):195.
- [3] 李淑红.中德合作办学环境下新建应用型本科德语教学问题探究[J].亚太教育,2016(15):83.
- [4] 马景辉.中德合作办学框架下的德语强化教学:中德联合培养项目 14 年教学改革实践[J].中国培训,2017(7):282.
- [5] 高筱菲.德语专业学生与非专业学生的教学比较[J].语文学刊,2013(12):130.
- [6] 郑彧.中德合作办学项目的专业德语教学探索[J].科教文汇,2015(2):211.
- [7] 侯宇晶.德语互动教学中的社会语境研究[J].中国高校科技,2017(8):118.
- [8] 刘莎.基础德语教学法研究:如何提高课堂效率[J].商业文化,2012(9):183.
- [9] 林杰,王凤.德语阅读课程多元教学模式探究与实践[J].教育教学论坛,2018(36):139.
- [10] 王鹏.被动句在科技德语中的应用[J].群文天地,2012(18):137.
- [11] 黄新伟.中外合作办学背景下德语教学模式探究[J].佳木斯职业学院学报,2017(12):397.
- [12] 黄莉莎.德语口语教学模式新探索[J].安徽文学,2018(5):128.
- [13] 严岩.中外合作专业德语基础课教学研究[J].考试周刊,2013(21):101.
- [14] 邵淑莉.浅论项目教学法和微课在基础德语教学中的应用:以山东外事翻译职业学院应用德语专业学生为例[J].亚太教育,2016(31):136.
- [15] 刘梦可.任务型教学法在德语语法教学中的应用研究[D].大连:大连外国语大学,2018.